

Lubbock County District Courts and County Courts at Law
Limited English Proficiency (LEP) Plan

FILED FOR RECORD
DISTRICT CLERK LUBBOCK CO
BY *A. Paulana*
2010 SEP 13 AM 10:13
DEBIT

I. Legal Basis and Purpose

This document serves as the plan for the Lubbock County District Courts and County Courts at Law to provide to persons with limited English proficiency (LEP) services that are in compliance with Title VI of the Civil Rights Act of 1964 (42 U.S.C. 2000d et seq.; 45 C.F.R. § 80.1 et seq.; and 28 C.F.R. § 42.101–42.112). The purpose of this plan is to provide a framework for the provision of timely and reasonable language assistance to LEP persons who come in contact with the Lubbock County District Courts and County Courts at Law.

This LEP plan was developed to ensure meaningful access to court services for persons with limited English proficiency. Although court interpreters are provided for persons with a hearing loss, access services for them are covered under the Americans with Disabilities Act rather than Title VI of the Civil Rights Act, and therefore will not be addressed in this plan.

II. Needs Assessment

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law will make every effort to provide services to all LEP persons. However, the following list shows the foreign languages that are most frequently used in the courts' geographic area.

1. Spanish – The 2000 Census estimates that 20% of Lubbock County residents speak Spanish as their primary language.

This information is based on data collected from the U.S. Census Bureau and from the experience of court staff, and the plan is intended to address access to any LEP group that constitutes 5% of the community or more than 1,000 people, whichever of less.

III. Language Assistance Resources

A. Interpreters Used in the Courtroom

1. Providing Interpreters in the Courtroom

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law intend to provide spoken-language interpreters in court proceedings in accordance with both state and federal law.

For litigants and witnesses in criminal, juvenile hearings and all contempt proceedings, which are quasi-criminal, the court is mandated by Texas law to provide interpreters and will do so at no cost to court users.

For litigants and witnesses in all other court proceedings, the court is mandated by federal law to provide interpreters and will do so at no cost to court users.

2. Determining the Need for an Interpreter in the Courtroom

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law may determine whether an LEP court customer needs an interpreter for a court hearing in various ways.

The need for a court interpreter may be identified prior to a court proceeding by the LEP person or by anyone acting, with permission, on his or her behalf.

The need for an interpreter also may be made known in the courtroom at the time of the proceeding. To the extent possible, advance notice of the need for an interpreter should be given to the court and all parties.

Also, the judge may determine that it is appropriate to provide an interpreter for a court matter.

Many people who need an interpreter will not request one because they do not realize that interpreters are available or because they do not recognize the level of English proficiency or communication skills needed to understand the court proceeding. Although the court does not have funding to provide interpreters for non-mandated proceedings, the court may be able to provide some assistance within existing funding restrictions and will endeavor to do so for non-mandated proceedings.

In a case where the court is mandated to provide an interpreter, but one is not available at the time of the proceeding, even after the court has made all reasonable efforts to locate one, as previously outlined in this plan, the case may be postponed and continued on a date when an interpreter can be provided.

3. Court Interpreter Qualifications

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law hires interpreters for courtroom hearings in compliance with the rules and policies set forth by Chapter 57 of the Texas Government Code. The Texas Department of Licensing and Regulation maintains a statewide roster of licensed interpreters who may work in the courts. This roster is available to court staff and the public on the Internet at www.license.state.tx.us/licensesearch. For hearings where the court is not required to utilize a Texas licensed court interpreter, the Courts may utilize telephonic interpreting services where appropriate.

4. Requesting an Interpreter

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law have designated the Administrative Office of the Courts as the primary point of contact for all LEP services. All courthouse staff will be trained to direct anyone inquiring about LEP services to that office.

Litigants, witnesses or attorneys who have a need for an interpreter should contact the Administrative Office of the Courts (806-775-1019) as soon as reasonably practical to request an interpreter for a courtroom proceeding. Every effort will be made to ensure the presence of an interpreter for the proceeding as requested. If an interpreter is not available for the proceeding and telephonic interpreting services are not appropriate, the courtroom proceeding will be delayed until an interpreter is available.

B. Language Services Outside the Courtroom

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law have designated the Administrative Office of the Courts as the primary point of contact for all LEP services. All courthouse staff will be trained to direct anyone inquiring about LEP services to that office.

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law are taking reasonable steps to ensure that LEP individuals have meaningful access to services outside the courtroom. This is perhaps the most challenging situation facing court staff, because in most situations they are charged with assisting LEP individuals without an interpreter present. LEP individuals may come in contact with court personnel via the phone, the public counter, or other means.

The most common points of service outside the courtroom are at the court's public counters, including the clerks' offices. Bilingual assistance is provided at the public counter by the placement of bilingual staff as is practical. The court also periodically calls on other bilingual staff from elsewhere in the court to assist at a public counter.

Providing language services outside the courtroom entails both daily communications and interactions between court staff and LEP individuals to provide accessibility of court services, such as self-help and mediation services to LEP court users.

To facilitate communication between LEP individuals and court staff, the Lubbock County District Courts and County Courts at Law use the following resources to the degree that resources are available:

- Court interpreters, to the extent permitted under the active memorandum of understanding or independent interpreter contract;
- Bilingual employees;
- Bilingual volunteers;
- A court Web site with key pages translated into Spanish;
- "I Speak" cards, to identify the individual's primary language;
- Written information in Spanish on how to access and navigate the court;
- Multilingual signage throughout courthouse locations in the following languages: Spanish;
- When appropriate, Language Line, Lion's Bridge and other similar entities, are available

to provide assistance in the clerk's office and at the court's self-help center. These contractors provide interpretation services via the telephone in over 170 languages; and,

To provide linguistically accessible services for LEP individuals, the Lubbock County District Courts and County Courts at Law provide the following:

- Bilingual family court services mediators for custody and visitation matters;
- Workshops between community service providers serving LEP populations; and,
- Written informational and educational materials and instructions in Spanish;
- Divorce clinic.

C. Translated Forms and Documents

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law understand the importance of translating forms and documents so that LEP individuals have greater access to the courts' services. The Lubbock County District Courts and County Courts at Law currently use forms and instructional materials translated into commonly used languages. These translated forms are available at the court's Web site for internal use and are available to the public at www.co.lubbock.tx.us/D_Crt as well as at the Administrative Office of the Courts upon request.

Interpreters at court hearings are expected to provide sight translations of court documents and correspondence associated with the case.

IV. Court Staff and Volunteer Recruitment

A. Bilingual Staff for Language Access

- The Lubbock County District Courts and County Courts at Law is an equal opportunity employer and often hires bilingual staff to serve its LEP constituents.
- Bilingual staff who are on call to assist with contacts from LEP individuals, as needed.

B. Volunteers for Language Access

The court also may attempt to use volunteers to assist with language access in the following areas:

- At public counters to provide interpretive services between staff and the LEP public; and
- To serve as interpreter trainees by helping LEP individuals in areas outside of the courtroom, to develop skills in preparation for the certified interpreter examination.

V. Judicial and Staff Training

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law are committed to providing LEP training opportunities for all judicial officers and staff members. Training and learning

Lubbock County District Courts and County Courts at Law
LEP Plan

opportunities currently offered by the Lubbock County District Courts and County Courts at Law will be expanded or continued as needed. Those opportunities include:

- Diversity Training;
- Cultural competency training;
- LEP plan training;
- Staff attendance in Spanish training, provided by the court in partnership with local colleges and institutions to offer these classes on site and free to employees on court time, or through tuition reimbursement;
- Statewide and national conferences on language access or conferences that include sessions dedicated to topics on language access;
- New employee orientation training; and,
- Judicial officer orientation on the use of court interpreters and language competency.

VI. Public Outreach and Education

To communicate with the court's LEP constituents on various legal issues of importance to the community and to make them aware of services available to all language speakers, the Lubbock County District Courts and County Courts at Law provide community outreach and education and sees input from its LEP constituency to further improve services. Outreach and education efforts include:

- Public service announcements in Spanish provided through local television/radio/newspapers. Examples of the type of announcements include radio spot announcement on court access issues or legal tip of the day, provided in Spanish; radio/print/flyers/mailers on the availability of self-help center services and public workshops; and,
- Partnerships and collaborations with community organizations to provide a court presence in the LEP community. The court will solicit input from the LEP community and its representatives and will seek to inform community service organizations on how LEP individuals can access court services.

VII. Public Notification and Evaluation of LEP Plan

A. LEP Plan Approval and Notification

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law' LEP plan is subject to approval by the Lubbock County Board of Judges. Any revisions to the plan will be submitted to the Board of Judges for approval. Copies of the Lubbock County District Courts and County Courts at Law' LEP plan will be provided to the public on request. In addition, the Lubbock County District Courts and County Courts at Law will post this plan on its public Web site.

B. Evaluation and review of the LEP Plan

The Lubbock County District Courts and County Courts at Law will routinely assess whether changes to the LEP plan are needed. The plan will remain in effect unless modified or updated.

The Board of Judges will review the effectiveness of the Lubbock County District Courts and County Courts at Law LEP plan periodically and update it as necessary. The evaluation may include identification of any problem areas and development of corrective action strategies. Elements of the evaluation may include:

- Number of LEP persons requesting court interpreters or language assistance and funding provided;
- Assessment of current language needs to determine if additional services or translated materials should be provided;
- Solicitation and review of feedback from LEP communities within the county;
- Assessment of whether court staff adequately understand LEP policies and procedures and how to carry them out;
- Review of feedback from court employee training sessions; and,

C. LEP Plan Effective date:

October 1, 2010

D. Approved by:

Lubbock County Board of Judges